

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2021.25.1.8>

ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИЕ ЖАНРЫ НЕМЕЦКОГО ГОРОДСКОГО ФОЛЬКЛОРА

Обзор

Беляев Д.В. *

ORCID: 0000-0003-4630-7940,

Европейский Университет Фленсбург, Фленсбург, Германия

* Корреспондирующий автор (dvbtallinn[at]gmail.com)

Аннотация

Статья носит обзорный характер, посвящена публицистическим жанрам городского немецкого фольклора. Предпринята попытка предварительной систематизации, дана краткая характеристика жанров, в том числе малоизученных в российской лингвистике. Немецкий городской фольклор характеризуется широким разнообразием уникальных жанров. Особо выделяются публицистические жанры городского фольклора, такие как историческая песня (historisches Lied), нравоучительно-повествовательные (ярмарочные) куплеты (Bänkelsang), бюттенреде, шванк, а также шуточные песни, или рифмы (Spottlied, Spottreim). Хотя некоторые из этих жанров в той или иной степени описаны в литературе, их типология до сих пор не разработана, а язык и стиль не изучены. В статье намечается перспектива дальнейшего масштабного исследования с лингвистической точки зрения.

Ключевые слова: публицистические жанры, городской фольклор, народная песня, моритат, нравоучительно-повествовательные куплеты, публицистический стиль.

PUBLICISTIC GENRES OF GERMAN URBAN FOLKLORE

Review article

Belyaev D.V. *

ORCID: 0000-0003-4630-7940;

Europe University of Flensburg, Flensburg, Germany

* Corresponding author (dvbtallinn[at]gmail.com)

Abstract

The article is of an overview nature and discusses the publicistic genres of urban German folklore. The paper attempts at preliminary systematization and a brief description of genres, including those that have not yet been extensively studied in Russian linguistics. German urban folklore is characterized by a wide variety of unique genres. Among them are the publicistic genres of urban folklore, such as historical song (historisches Lied), didactic and narrative couplets (Bänkelsang) sung at fairs, büttendrede, schwank, as well as humorous songs, or rhymes (Spottlied, Spottreim). Although some of these genres are described in literature to varying degrees, their typology has not been developed and their language and style have not been studied as well. The article also outlines the prospects for further large-scale research from a linguistic point of view.

Keywords: publicistic genres, urban folklore, folk song, moritat, moral and narrative couplets, publicistic style.

Introduction

Среди жанрового многообразия в немецком фольклорном тезаурусе особо выделяются публицистические жанры городского фольклора, такие как историческая песня (historisches Lied), нравоучительно-повествовательные (ярмарочные) куплеты (Bänkelsang), бюттенреде, шванк, а также шуточные песни, или рифмы (Spottlied, Spottreim). Хотя некоторые из этих жанров в той или иной степени описаны в литературе, их типология до сих пор не разработана, а язык и стиль не изучены.

Изначально, в эпоху медийной ограниченности, посредством таких жанров распространялись новости. Поскольку распространялись они преимущественно устно и довольно медленно, постепенно подобные «новости» обрастали художественными виньетками вымысла, что в конце концов приводило к тому, что от изначальной «правдивой» истории в лучшем случае оставались имена ее героев, некоторые детали и названия мест, где разворачивалось действие. Отсюда берет начало их двойственная фольклорно-публицистическая натура, отраженная в ёмком немецком термине «народная публицистика» (Volkspublizistik). В свете такой «народности» совершенно неоправданным является некоторое пренебрежительное отношение к ним в немецкой лингвистической науке как к низким жанрам, не заслуживающим ученого внимания, тем более что некоторые из них (бюттенреде, «бенкельзанг») оказали значительное влияние на формирование, например, немецкой политической речи.

Рассуждая о жанровом многообразии немецкого городского фольклора, следует упомянуть проблему терминологического характера, связанную как с нечеткостью терминологической номинации в немецких источниках, так и с отсутствием единства соответствий в обозначении жанров городского публицистического фольклора в немецкой и российской традициях, что, однако, является предметом отдельного рассмотрения.

В настоящей статье дается краткая характеристика указанных жанров и намечается перспектива их дальнейшего исследования.

Совершенно неизученные с лингвистической точки зрения нравоучительно-повествовательные куплеты (нем. Bänkelsang, Bänkellieder, Bänkelesang) выделяются из всех публицистических жанров городского немецкого фольклора особенностью своей структуры и своеобразной историей развития. Их структура трехчастна: песня, прозаическая история и иллюстративный материал. При этом наличие первого и последнего компонентов факультативно. Таким образом, нравоучительно-повествовательные куплеты являют собой повествовательные песнопения и историю в прозе с драматическим развитием сюжета и нередко сатирическим содержанием, в основе

которого, как правило, лежит какой-то необычный случай. Истоки жанра следует искать, вероятно, в конце 15 – начале 16 вв. В 16 веке «бенкельзанг» (Bänkelsang) испытал на себе сильное влияние духовной, а в 18 веке светской литературы [ср.: 8 (2), С. 147]. Вплоть до 19 века нравоучительно-повествовательные куплеты были общеевропейским феноменом. Их исполнитель выступал в то время в роли одного из главных распространителей новостей. Характерной чертой являлась иллюстративность. Оратор вставал на маленькую скамеечку (bänkel) и, указывая на кустарные плакаты-иллюстрации, способствовавшие наглядности повествования. Само выступление было своего рода «наживкой» для слушателя, поскольку главным источником дохода являлась печатная продукция, распространявшаяся тут же. В ней история описывалась более подробно и в красках. Нередко именно «в печати» следовало искать финал повествования. В Германии расцвет этого публицистического жанра городского фольклора приходится на 19 век и продолжается вплоть до начала Первой мировой войны [9], [10].

Сегодня традиция «бенкельзанга» живет в базельском, а также в швабо-алеманском карнавале. Следует заметить, что Bänkelsang – это общее понятие для целого ряда входящих в него малых жанров, как, например, Moritat – «печальная баллада» (термин наш – Д.Б.), посвященная реальному событию (нередко убийству) и повествующая о нем. Исполнение таких баллад сопровождалось обычно также картинками-иллюстрациями описываемого события, на которые указывал исполнитель во время представления. Жанр просуществовал до 1930-х гг., а затем постепенно исчез из общественной жизни. Сегодняшней его формой можно назвать так называемую «балладу об убийце» (Mörderballade).

Еще одним жанром «бенкельзанга» является «кухонная песня» (Küchenlied), представляющая собой пародированную форму моритата. К «бенкельзангу» относятся также народные баллады и разного рода песни, как правило, назидательно-нравоучительного характера. Сюда же могут примыкать и некоторые смежные жанры, например, «погребальные песни» Михаэля фон Юнга (Grablieder, Michael von Jung, 1839).

Шванк (нем. Schwank, от свн. swanc — весёлая идея) — еще один публицистический немецкий фольклорный жанр, аналогичный французскому «фаблио» и итальянской «фацеции». Существуют разные его определения, суть которых сводится к тому, что шванк – это небольшой юмористический рассказ в стихах или прозе, часто сатирического и назидательного характера. Он представляет собой зачастую диалог или диалог-перебранку между двумя лицами. Темой служат ситуации и события из повседневной жизни. Язык шванка может быть достаточно грубым, что является его существенной чертой. Шванк появился в Германии в 13 веке и вплоть до 16 века существовал как шуточный рассказ или короткая комедия-фарс [см. также: 7, С. 312].

Бюттенреде (Büttenrede) — рифмованная шутливая речь на злобу дня (зачастую с политическим подтекстом). Büttenrede – это важная и неотъемлемая часть так называемых «карнавальных заседаний, или слушаний», на которых чаще всего высмеиваются и критикуются политика, политические лидеры, известные люди, социальное устройство, а также проблемы и ситуации повседневной жизни. Подробно особенности поэтической формы бытования бюттенреде рассматриваются автором статьи в его монографии «Немецкий речевой жанр Büttenrede. Функции и языковые особенности» [2]. Бюттенреде живут в немецком карнавале и поныне, составляя основную форму его речевого существования.

Многослойное явление представляет собой и жанр исторической песни [ср.: 8 (13), С. 200-201], включающий в себя несколько поджанров:

— газетно-публицистическая песня в стихах (Zeitungslied), сообщавшая актуальные события и распространявшаяся на листовках (Flugblätter) в 15-16 вв. [см. также: 7, С. 335-336], [8 (20)]. Она была, по сути, предшественницей «бенкельзанга»;

— партийная песня (Parteilied), воспевавшая ту или иную политическую силу;

— песня-сообщение (Berichtslied), документирующая события в хронологическом порядке;

— хвалебная песня (Preislied), мифологизирующая исторические события;

— историко-критическая песня (historisch-kritisches Lied), порицающая политические явления.

Жанр исторической песни был призван освещать современные актуальные события, делая их достоянием истории. При этом сочинитель таких песен, как и автор шванков, остается, как правило, анонимным.

Произведения жанра шуточной песни (Spottlied) – это тексты общественно-политического содержания, высмеивающие, порицающие и обличающие оппонентов, врагов, экономическое положение [ср.: 8 (21), С. 171].

Публицистический характер нравоучительно-повествовательных куплетов (Bänkelsang), бюттенреде, шванков, исторической песни (historisches Lied), шуточных песен (Spottlied, Spottreim) раскрывается в их существенных и специфических признаках. В частности, в широте тематики, охватывающей сферы повседневной жизни, экономики, политики, актуальных событий и т. д.

Основная задача публицистических жанров городского фольклора заключается в сообщении новостей, их комментировании и оценке. Таким образом, эти жанры реализуют три языковые функции: информативную, развлекательную и воздействующую, которые организуют языковые средства публицистического стиля. Взаимодействие и взаимопроникновение названных функций составляют специфику публицистических жанров городского фольклора. Главной особенностью языка перечисленных жанров является социальная оценочность и, как следствие, интерпретация. Для выражения оценки широко используется ирония. Несмотря на преобладающую анонимность перечисленных здесь жанров (вследствие их специфики или вследствие утраты имени составителя с течением времени), публицистический характер данных произведений проявляется также в субъектной организации текста [ср.: 3, С. 141].

Что касается структуры публицистической речи, то, в отличие от речи художественной, она характеризуется однолинейностью и однослойностью. Эту однонаправленность и однослойность определяет, прежде всего, авторский монолог (даже если автор неизвестен), который может перемежаться диалогическими вставками и несобственно-прямой речью. Одним из существенных признаков диалогичности в монологичных по форме произведениях

публицистических жанров немецкого городского фольклора является их ориентированность на диалог с реципиентом. Диалог служит динамизации, нагнетанию напряженности повествования (даже в диалогических образцах произведений публицистических жанров), являясь признаком экспрессивности и силы публицистической речи, проявляющейся в прямом обращении к читателю, документализации сообщаемого, персонализированности, то есть личности и эмоциональности. Именно личностность и эмоциональность составляют структуру авторского «я» [4, С. 313-314].

Перечисленные публицистические жанры немецкого городского фольклора можно разделить на: информационные (*historisches Lied*), информационно-развлекательные (*Schwank*), аналитические (*Moritat*) и художественно-публицистические (*Büttenrede*). Подобное деление следует признать условным, поскольку некоторые жанры могут сочетать в себе разные черты. В таком случае их отнесенность к определенному типу может осуществляться по принципу доминирования той или иной составляющей.

Такие публицистические жанры городского фольклора Германии, как историческая песня (*historisches Lied*), нравоучительно-повествовательные (ярмарочные) куплеты (*Bänkelsang*), бюттенреде, шванк, шуточные песни, или рифмы (*Spottlied, Spottreim*), представляют собой не рудиментарное или ушедшее в историю языковое и культурное явление, они продолжают жить, соседствуя со своими жанрами-потомками. В современной культуре германского ареала происходит ревитализация упомянутых жанров, а некоторые из них, как, например, бюттенреде, никогда не прекращали своего существования. Кроме того, многообразие черт публицистических жанров городского фольклора способствует появлению разных вариаций, которые могут развиваться совершенно самостоятельно.

Преемственность прослеживается в современных жанрах газетно-публицистического стиля. Так, в жанре хроники, представляющей собой подборку сообщений о событиях настоящего, ближайшего прошлого или ближайшего будущего, легко угадываются черты немецкой исторической песни. В репортаже фиксируется естественный ход какого-то события, действие которого разворачивается параллельно; в интервью в диалогической форме ведется обсуждение и анализ различных проблем – все это присуще и жанру *Büttenrede*. Фельетон, в котором высмеиваются в адресной или безадресной форме факты и социальные явления, роднят его с *Büttenrede*, шванком и шуточной песней одновременно. У моритата и очерка общими являются, например, такие признаки, как рассказ о реальном событии, разворачивающемся в логичной последовательности от начала к концу, при этом автор может выступать как сторонний наблюдатель, а в изложении нет прямого обращения к реципиенту.

Произведения публицистических жанров городского фольклора представляют собой разнообразные по форме, композиции и стилю тексты, которые можно рассматривать как своего рода „пражанры“ современной жанровой системы немецкой прессы.

Конфликт интересов

Не указан.

Conflict of Interest

None declared.

Список литературы / References

1. Бартминский Е. Языковой образ мира: очерки по этнолингвистике / Бартминский Е. – М., 2005. С. 133-187, 281-417.
2. Беляев Д. В. Немецкий речевой жанр *Büttenrede*. Функции и языковые особенности / Беляев Д. В. // LAP Lambert Academic Publishing. AV Akademieverlag GmbH & Co. KG. – Saarbrücken, 2012. – 266 с.
3. Кройчик Л.Е. Система журнальных жанров / Кройчик Л.Е. // Основы творческой деятельности. – СПб., 2000. – С. 141.
4. Стилистический энциклопедический словарь русского языка (СЭС) / Под ред. М. Н. Кожинной. - М.: Флинта: Наука, 2006. – 696 с.
5. Hansel S. *Büttenreden. Witzige Reden für die 5. Jahreszeit. Tipps für gelungene Vorträge* / Hansel S. Hannover 2009.
6. Lewandowska A. Karnevalisierung des Sprachgebrauchs / Lewandowska A. // In: Zeitschrift für angewandte Linguistik (ZfAL), 45, 2006, S. 31-32.
7. Meyer E.H. *Deutsche Volkskunde* / Meyer E.H. Straßburg, Verlag von Karl J. Trübner 1898. – 362 S.
8. Meyers grosses Taschenlexikon in 25 Bd., 7., neu bearb. Aufl., B.I.-Taschenbuchverlag Mannheim-Leipzig-Wien-Zürich, 1999. – Bd. 2, 7, 13, 20, 21.
9. Naumann H. *Studien über den Bänkelsang* / Naumann H. // In: Zeitschrift des Vereins für Volkskunde. Hrsg. von Fritz Boehm 30. bis 32., Jahrgang 1920 – 1922. Berlin, Behrend & Co., 1922. – S. 1 - 21.
10. Sternitzke E. *Der stilisierte Bänkelsang* / Sternitzke E. Inaugural-Diss. Zur Erlangung der Doktorwürde. Diss.druckerei und –Verlag Konrad Triltsch, Marburg 1933. – 79 S.

Список литературы на английском / References in English

1. Bartminskij E. Jazykovej obraz mira: ocerki po etnolingvistike [Linguistic Image of the World: Essays on Ethnolinguistics] / Bartminskij E. – М., 2005. - P. 133-187, 281-417. [in Russian]
2. Belyaev D. V. Nemeckij rechevoj zhanr *Büttenrede*. Funkcii i jazykovye osobennosti [The German speech genre *Büttenrede*. The functions and the language peculiarities] / Belyaev D. V. // LAP Lambert Academic Publishing. AV Akademieverlag GmbH & Co. KG. – Saarbrücken, 2012. – 266 p. [in Russian]
3. Krojchik L.E. Sistema zhurnal'nyh zhanrov [The system of the magazine genres] / Krojchik L.E. // Osnovy tvorcheskoj deyatel'nosti. – SPb., 2000. – P. 141. [in Russian]
4. Stilisticheskij enciklopedicheskij slovar' russkogo yazyka (SES) [The stylistic encyclopaedia of the Russian language] / Under the editorship of M. N. Kozhinoj. - M.: Flinta: Nauka, 2006. – 696 p. [in Russian]
5. Hansel S. *Büttenreden. Witzige Reden für die 5. Jahreszeit. Tipps für gelungene Vorträge* [Hand-made speeches. Funny speeches for the 5th season. Tips for successful presentations] / Hansel S. Hannover 2009. [in German]

6. Lewandowska A. Karnevalisierung des Sprachgebrauchs [Carnival of language use] / Lewandowska A. // Zeitschrift für angewandte Linguistik (ZfAL), 45, 2006, P. 31-32. [in German]
7. Meyer E.H. Deutsche Volkskunde [German folklore] / Meyer E.H. // Straßburg, Verlag von Karl J. Trübner 1898. – 362 P. [in German]
8. Meyers grosses Taschenlexikon in 25 Bd., 7. neu bearb. [Meyer's large pocket dictionary in 25 vol., 7-th, revised], Aufl., B.I.-Taschenbuchverlag Mannheim-Leipzig-Wien-Zürich, 1999. – Bd. 2, 7, 13, 20, 21. [Vol. 2, 7, 13, 20, 21.] [in German]
9. Naumann H. Studien über den Bänkelsang [Studies on the banter song] / Naumann H. // In: Zeitschrift des Vereins für Volkskunde [Journal of the Association for Folklore]. Hrsg. von Fritz Boehm 30. bis 32., Jahrgang 1920 – 1922. Berlin, Behrend & Co., 1922. – P. 1 - 21. [in German]
10. Sternitzke E. Der stilisierte Bänkelsang / Sternitzke E. Inaugural-Diss. Zur Erlangung der Doktorwürde. Diss.druckerei und –Verlag Konrad Tritsch, Marburg 1933. – 79 P. [in German]